

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА *МИЛОСЕРДИЕ* В ПОЛИТИЧЕСКОМ И МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСАХ

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT CHARITY IN POLITICAL AND MIGRATION DISCOURSES

*E. Shalgina
N. Syutkina*

Summary: Political discourse is a semiotic space in which actual meanings are realized and the struggle for power is carried out. The author considers the following questions: through what communicative strategies and tactics of Russian politicians, the concept of CHARITY can be represented in political and migration discourses. Migrants and refugees are included in the general socio-cultural and linguistic context of society. A migrant and refugee is a basic social agent and an unconditional participant in a situation of mercy, a person in a difficult social situation, in need of shelter and social reintegration. The modern representation of the migrant image includes not only historical characteristics, but also ideological, political and economic ones. Through their prism, the relations one's "own", "someone else's", "former one's own" are interpreted. The results of the study highlight the situation of charity from three sides: awareness of the moral and ethical duty to help one's neighbor, social service, missionary work, active actions taken by the Russian Orthodox Church to help and assist migrants, wariness, fears on the part of the indigenous population of Russia, as well as attempts by politicians to form attitudes of tolerant consciousness in Russian society.

Keywords: political and migration discourses, the concept of CHARITY, language representation of concept, communication strategies, tolerance.

Шалгина Екатерина Анатольевна

*старший преподаватель, Пермский государственный национальный исследовательский университет
chantal2003@list.ru*

Сюткина Надежда Павловна

*К.филол.н., доцент, Пермский государственный национальный исследовательский университет
nad975@yandex.ru*

Аннотация: Политический дискурс представляет собой семиотическое пространство, в котором реализуются актуальные смыслы сферы политики и осуществляется борьба за власть. В данной статье рассматриваются следующие вопросы: с помощью каких коммуникативных стратегий и тактик российских политиков возможна репрезентация концепта МИЛОСЕРДИЕ в политическом и миграционном дискурсах. Считается, что мигранты и беженцы входят в общий социокультурный и языковой контекст жизни общества. Мигрант-беженец является базовым и безусловным участником «ситуации милосердия», лицом, находящимся в тяжёлом социальном положении, нуждающимся в приюте и социальной реинтеграции. Современное представление образа мигранта включает не только исторические характеристики, но идеологические, политические и экономические. Сквозь призму этих отношений осмысливаются понятия «свой/чужой/бывший свой». Результаты исследования, представленные в статье, высвечивают «ситуацию милосердия» с трёх сторон: осознание морально-этического долга в помощи ближнему, социальное служение, миссионерство, активные действия, предпринимаемые Русской православной церковью по оказанию помощи, и содействие мигрантам, настороженность, опасения со стороны коренного населения России, а также попытки политиков по формированию установок толерантного сознания в российском обществе.

Ключевые слова: политический и миграционный дискурсы, концепт милосердие, репрезентация концепта, коммуникативные стратегии, толерантность.

Рассмотрение концепта МИЛОСЕРДИЕ сквозь призму миграционного и политического дискурсов обращает наше исследовательское внимание на политическую лингвистику – новую науку второй половины XX в., которая тесно связана с науками, изучающими взаимосвязь индивидуального, социального и национального в сознании: с социальной психологией, культурологией, социологией, политологией, этнографией. Предмет исследования политической лингвистики – политическая коммуникация, то есть речевая деятельность, ориентированная на трансляцию, пропаганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к определённым политическим действиям [19, с. 6].

Вербализация концепта МИЛОСЕРДИЕ в миграционном дискурсе осмысливается с позиций социальной практики, речевой деятельности, включая лингвисти-

ческие и экстралингвистические аспекты. Миграционный дискурс может быть использован в роли идеологического конструкта для формирования определенной позиции общества по отношению к миграционным процессам и разным аспектам его сопровождающим [3, с. 421]. При рассмотрении смыслового ядра концепта МИЛОСЕРДИЕ мы относим его к нравственным категориям. Милосердие – готовность из сострадания оказать помощь тому, кто в ней нуждается; способность откликнуться на чужую боль, стремление бескорыстно помогать людям, *прощать* их (обычно по отношению к сироте, инвалиду, тяжелобольному, престарелому, попавшему в беду человеку). Кроме того, милосердие – готовность помочь кому-нибудь или простить кого-то из сострадания и *человеколюбия*, а также – *сочувствие*, сострадание. Основное рекуррентное сочетание «проявить милосердие» показывает, что концепт соотносится с внутренним миром и обнаруживает не-

разрывную связь духовной и деятельной сторон. Деятельное милосердие проявляется как в личной, так и социальной сфере. В личной сфере ситуации милосердия проявляются в любви к близким людям, проявлении гуманности, прощении проступка, снисхождении. В вербальной коммуникации, в языковом сознании милосердие проявляется как такт, вежливость, и скромность.

Необходимо определить основные понятия, с которыми связан наш анализ. Толерантность – качество, характеризующее отношение к другому человеку как к равнодостоинной личности и выражающееся в сознательном подавлении чувства неприятия, вызванного всем тем, что знаменует в другом иное (... образ жизни, убеждения). Толерантность предполагает настроенность на понимание и диалог с другим, признание и уважение его права на отличие. Терпимость – готовность не препятствовать убеждениям, позициям или действиям других, несмотря на отсутствие симпатии или даже неприязни к ним. Если первое предполагает отсутствие неприязни человека к другим непохожим на него людям, формируется в рамках длительного периода времени и не может быть навязанным заинтересованными лицами, то второе понятие подразумевает возможный внутренний дискомфорт при взаимодействии с людьми иных взглядов, сознательный отказ от проявления открытой неприязни, появляется в короткие сроки и не без влияния со стороны власти, СМИ.

Выходит так, что *милосердие* в политическом дискурсе трансформируется в *толерантность*, *такт* и *вежливость* превращаются в *политкорректность*, тот же такт, но только по отношению, прежде всего к политическому оппоненту, строго контролируемый профессиональным сознанием и отвлеченный от личного начала [16, с. 199–200]. Что такое толерантность? Это терпимость по отношению к людям другой национальности, расы, положения, веры? В каждом языке под этим словом понимается разное: у европейцев – терпимость к мнению другого, у китайцев – великодушие, а у арабов, например, милосердие, снисхождение... «В русском языке идентичным понятием является слово *терпимость*. Как возникла эта проблема в нашей стране? Россия демократизировалась, появилось большее социальное многообразие по сравнению с тоталитарно устроенным социумом; на место рабочих, крестьян и интеллигенции пришли богатые, бедные, мигранты...» [2].

Если бы люди на земле российской знали подробности того бесправия и унижения, которое приходится терпеть таджикам – трудовым мигрантам, когда подчас умереть было бы легче, а смерть была бы легким избавлением... Если бы люди знали, я уверен, они не остались бы равнодушными, сочувствовали бы и оплакивали бы

вместе с нами нашу прожигающую душу боль... [21].

23 февраля 2006, Москва. Обрушилась крыша Басманного рынка. Реакция на трагедию оставила очередную вмятину в душе. ... погибшими оказались гражданами Азербайджана, Грузии, Узбекистана, Таджикистана и России. Наряду с соболезнованиями и чувством скорби большинства людей можно было заметить и нечто противоположное. Обрывки услышанного в троллейбусе, что-то прочитанное в газете, сказанное по телевизору было, мягко говоря, неадекватно случившемуся. Фраза «так им и надо» бьет по слуху, а все вместе свидетельствует о нетерпимости к ближнему и отсутствию у определенной части населения сочувствия, простого человеческого сожаления и сострадания к тем, кто потерял отца, сына, мужа [11].

В московском метро на станциях, ведущих к миграционным центрам, появились таблички с указателями на узбекском и фарси. Эксперты в сфере межнациональных отношений и представители национально-культурных автономий озвучивают опасения: *такие инициативы должны носить исключительный характер, чтобы не вызывать негативную реакцию в обществе; это может привести к созданию гетто [21]; люди, приезжающие в наш дом, обречённые на неквалифицированную работу, очень быстро включаются в этносреду, у них есть все шансы попасть в этнобанды [17].* Может ли мигрант стать полноправным участником ситуации милосердия – проблема, которая приобрела особую актуальность в последнее время. В обществе преобладает две точки зрения на мигрантов. Первая – деление на «своих» и «чужих», читай «понаехавших». Вторая – нет «чужих», а есть «бывшие свои», из наших бывших союзных республик, попавшие в трудное положение. *Мы развалили свою общую страну, и что же с нами стало, что ж мы так быстро отвернулись друг от друга? Неужели не было советского родства? Было. А если не стало, то очень горько далее жить [21].*

С точки зрения христианского подхода, социального служения, миссионерства, все мигранты и беженцы требуют внимания и заботы. *«Верующий я, а вы путники и нуждаетесь в сострадании...» [21].* Осознание морально-этического долга в помощи ближнему, переосмысление истории необходимы в решении проблемы миграция на нынешнем этапе, ставшей проблемой, которую невозможно обойти, решая текущие дела и планируя будущее. *Нравственные узлы человеческого бытия вымываются из почвы, и это самая большая беда, которая досталась нам, бывшим советским гражданам, на этом перекрестке судьбы. Боязно за будущее, за поколения, которым надо будет заново отстраивать эти узлы, ибо жизнь без сострадания и милосердия теряет духовный смысл [21].*

В настоящее время миссионерство предельно обле-

чено для нас – нам не надо куда-то идти, отправляться в дальние путешествия, ибо «все народы» сами прибыли к нам из ближнего и дальнего зарубежья. Они живут и работают рядом с нами, мы повсюду сталкиваемся с ними, называя их «гастарбайтерами», «трудовыми» или нетрудовыми мигрантами и так далее. Это просто факт – они рядом, они здесь [7]. РПЦ создавая центры помощи мигрантам, благотворительные фонды, проекты по предоставлению бесплатного образования приезжим, мигрантам, беженцам, лицам без гражданства; медицинской помощи людям без ОМС; помощи брошенным матерям-иностранкам, подготовка детей к школе, остро ставит вопрос о нравственном возрождении России, которое сможет разрешить проблемы с мигрантами.

Наши мусульмане не приезжие. Они коренные. У них нет с нами крепкого языкового барьера, и культурный барьер изрядно сглажен. И нам предстоит делать дома то, что не получается и, видно, не получится уже у европейцев. У мусульман XXI века к христианам XXI века есть претензии. Суть претензии проста: где ваша святость? Где молитва и пост? Где уважение к старшим и послушание жены мужу? Где ваша молодежь: в чумных клубах или в спортзалах? Где милосердие? Не милостыня только, а именно милосердие? Где знание собственной истории? [18].

Таким образом, вербализация концепта МИЛОСЕРДИЕ в миграционном дискурсе характеризуется национальным своеобразием, которое состоит в рассмотрении ценностной оппозиции «свой-чужой». Отношение к мигрантам как к «не своим», а «коренным», то есть «бывшим своим», что объясняется экстралингвистическими факторами – российские мигранты, в основном, выходцы из бывших союзных республик. Такая точка зрения призвана уменьшить негативную реакцию по отношению к мигрантам, исключить ксенофобию, вызвать сочувствие к «ближнему своему», если «не возлюбить», то хотя бы не оставаться равнодушными и оказать помощь при необходимости. Формирование общественного мнения с учётом этой позиции позволяет моделировать разные коммуникативные ситуации для эффективного межкультурного взаимодействия. Языковая репрезентация концепта МИЛОСЕРДИЕ соотносится с такими объектами-отношениями как: беженцы, интеграция, диаспора, криминал, терроризм, идентичность [20, с. 16].

В виду отсутствия общепринятого определения политического дискурса, мы опираемся на точку зрения, характеризующую политический дискурс как совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом [1, с. 6]. Центральной фигурой политических коммуникаций выступает языковая личность. Рассмотрим вербализацию концепта МИЛОСЕРДИЕ через коммуникативные стратегии по-

литических деятелей, выступающих в роли языковых личностей. Современными российскими политиками используются разнообразные стратегии: информационно-интерпретационная, аргументативная, агитационная, стратегии самопрезентации, самозащиты и формирования у адресата определённого эмоционального настроения, манипулятивная [10, с. 5].

Стратегия формирования эмоционального настроения адресата (реализуется, в основном, в выступлениях руководителей государства, обращенных к населению страны по поводу каких-либо важных событий) [10, с. 17]: *Первым документом, на котором поставил подпись президент Путин после официального вступления в должность, была как раз программа по формированию установок толерантного сознания и профилактике экстремизма в российском обществе* [5].

Поздравления-обращения: Президент России В. Путин обращается к мусульманам России по случаю праздника Курбан-байрам. Отмечается положительный эмоциональный настрой и посыл привлечения к сотрудничеству: *«Мусульмане вносят весомый вклад в сохранение культурного многообразия нашей страны, способствуют укреплению межнационального согласия в обществе. Этот праздник – символ верности высоким духовным идеалам благочестия, справедливости и милосердия* [12].

Поздравление президента России В.В. Путина работников социальной сферы по случаю их профессионального праздника: *«Милосердие, любовь к ближнему и поддержка нуждающихся являются духовной основой российского народа... Сами ценности милосердия, любви к ближнему, поддержки нуждающихся связывают, скрепляют всю многовековую историю нашего народа. Составляют духовную основу традиционных религий России». Президент поставил задачу сделать систему социальной защиты в России более современной и адресной* [13].

Президент Белоруссии А. Лукашенко по случаю праздника Рождества обращается к своему народу: *... чертам характера белорусов абсолютно присущи справедливость, добро и милосердие, которые были заложены более 2 тыс. лет тому назад. «У кого-то их больше, у кого-то меньше. Но в целом стремление к честности, порядочности и справедливости у нас в крови»* [6].

Информационно-интерпретационная стратегия для информирования граждан о важнейших событиях политической, социальной и экономической сферы [10, с. 15]. Прошения о помиловании: *Помиловать* – оказав снисхождение, ослабить или отменить наказание; *помилование* – акт верховной власти (обычно главы государства), полностью или частично освобождающий осуждённого

от назначенного или могущего быть назначенным впоследствии наказания, либо заменяющий назначенное ему судом наказание более мягким. Мужчина [отец россиянки Сапегу] также попросил Лукашенко о милосердии и призвал его покончить с жестокостью, которой «в последнее время переполнен мир» [9]. В Петербурге отменили уголовное дело из-за граффити с Навальным «Герой нашего времени» как несвязанное с разжиганием политической или идеологической ненависти: «В первую очередь, это был акт выражения милосердия и сострадания человеку, который вернулся в свою страну, зная, что будет отправлен в тюрьму», – отметила Беляева, адвокат Мария Беляева, которая представляет интересы одного из авторов рисунка, добавив, что граффити было актом поддержки [2].

Президент В.В. Путин освобождает гражданку Израиля [Наама Иссахар осуждена за провоз гашиша], а Россия получает подворье в Иерусалиме: *С российской стороны помилование будет подано как жест доброй воли, а также – что важно – решение комиссии по помилованию (как заявила Семенова, у Иссахар хорошая характеристика). Но Россия, по сведениям израильской газеты «Maariv», все-таки получит взамен принадлежавшее Российской империи Александровское подворье, расположенное рядом с храмом Гроба Господня в Иерусалиме* [15].

Аргументативная (агитационная) стратегия: Волонтерское движение в России объединило 15 млн россиян. Из выступления Президента В.В. Путина на встрече с волонтерами и финалистами конкурса «Доброволец России – 2020»: *«Потому что сердечная щедрость, великодушие и милосердие для нас – норма жизни. Это вообще у нас то, что никогда не отнять, это суть нашего характера, культуры и традиций»; «И всегда, на протяжении всей истории страны лучшие качества нашего народа обеспечивали России морально-этическое лидерство, помогали преодолевать любые испытания. Много у нас на этот счёт лозунгов, поговорок, и все они отражают именно эту суть», «... с приходом пандемии коронавиру-*

са российское общество осознало свое единство, а взаимная поддержка, соучастие и готовность прийти на помощь — это то, что стоит над политикой и объединяет всех» [14].

Стратегия самопрезентации: *Ни в одной религии мира вам не обещают пиво, колбасу и даже хорошую машину. Все говорят о душе, о совести, о сострадании. Но во всех религиях есть общий постулат: «Возлюби ближнего своего, как себя самого». Прежде всего, возлюбите женщину и никогда не спорьте с ней. Даже если вы правы, всё равно не спорьте. Когда кристалл воды слышит слова «любовь» и «благодать», он превращается в орден «Победа»* [4].

Привербализация концепта МИЛОСЕРДИЯ в политическом дискурсе для обозначения отношений политических агентов (власть и избиратели) используются лексические единицы, которые можно обозначить «порядок – закон», «забота – помощь». Среди использованных стратегий назовём: 1) формирование эмоционального настроя адресата, где были использованы тексты разных жанров, в том числе, поздравления граждан с праздником, приветственное слово; 2) информационно-интерпретационная стратегия, которая реализуется через тему «помилование» с привлечением манипулятивной тактики, а так же тактики комментирования и рассмотрения проблемы под новым углом, тему «праздничных обращений, поздравлений»; 3) агитационная, как разновидность аргументативной с применением тактики учета ценностных ориентиров адресата 4) стратегия самопрезентации с использованием библеизмов, пословиц и даже тостов. Проведенный на примере концепта МИЛОСЕРДИЕ анализ позволил выявить специфику обращения к ценностным ориентирам в российском политическом дискурсе: милосердие, справедливость, благочестие, бережное и сердечное отношение к окружающим, сердечная щедрость, великодушие, взаимная поддержка, соучастие и готовность прийти на помощь. Российские политики обращаются в своей речи в первую очередь к государственным и общечеловеческим ценностям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А.Н. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991. 64 с.
2. Дело Навального: в Петербурге отменили уголовное дело из-за граффити с Навальным // РБК. 5.06.2021. Электронный ресурс: <https://www.rbc.ru/politics/05/06/2021/60ba78409a794732682f03a4>
3. Зубарева Е.О. Номинативное поле концепта «мигрант» // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 4 (71). С. 420–422.
4. Зюганов Г.А. На часах уже 12 без пяти, или 12 «Д» Геннадия Зюганова // Правда. 5.09.2016. Электронный ресурс: <https://kprf.ru/pravda/issues/2016/97/article-55987/>
5. Крижевский А., Дробижина Л. Непримиримых культур не бывает // Известия. 15.11.2002. Электронный ресурс: <https://iz.ru/news/269661>
6. Лукашенко предложил белорусам взять в руки голову и задуматься // РБК. 7.01.2021. Электронный ресурс: <https://www.rbc.ru/politics/07/01/2021/5ff6eb5e9a79475917605f51>
7. Миссия среди мигрантов возможна // милосердие.ru: православный портал о благотворительности. 14.09.2010. Электронный ресурс: <https://www.miloserdie.ru/article/missiya-sredi-migrantov-vozmozhna/>

8. Нараева А. Эксперты оценили идею с указателями на узбекском и фарси в московском метро // Ведомости. 16.09.2021. Электронный ресурс: <https://www.vedomosti.ru/society/articles/2021/09/15/886839-ukazateli-na-uzbekskom-i-farsi-podderzhali-ne-vse>
9. Отец россиянки Сапегі обратился к Лукашенко с просьбой о встрече // Ведомости. 17.06.2021. Электронный ресурс: <https://www.vedomosti.ru/politics/news/2021/06/17/874457-otets-rossiyanki-sapegi-obratilsya-k-lukashenko-s-prosboi-o-vstreche>
10. Паршина О.Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России: автореф. ... докт. филол. наук. Саратов, 2005. 48 с.
11. Прокофьев В., Куров А. Смертельный февраль Нодара Канчели // life.ru. 23.02.2020. Электронный ресурс: <https://life.ru/p/1308967>
12. Путин поздравил мусульман с праздником Курбан-байрам // РБК. 31.07.2021. Электронный ресурс: <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f23d6599a7947c8cf219d9f>
13. Путин поздравил мусульман России с Курбан-байрамом // Российская газета. 20.07.2021. Электронный ресурс: <https://rg.ru/2021/07/20/putin-pozdravil-musulman-rossii-s-kurban-bajramom.html>
14. Путин рассказал о морально-этическом лидерстве России // Ведомости. 5.12.2020. Электронный ресурс: <https://www.vedomosti.ru/society/news/2020/12/05/849669-putin-rasskazal-o-moralno-eticheskom-liderstve-rossii>
15. Рувинский В. Помилование по расчёту // Ведомости. 28.01.2020. Электронный ресурс: <https://www.vedomosti.ru/opinion/articles/2020/01/28/821572-romilovanie-raschetu>
16. Сурикова Т.И. Есть ли в политическом дискурсе милосердие и скромность // Мысль. Текст. Стилъ: сб. статей, посвященный докт. филол. наук, проф. К.А. Роговой. / Под ред. Л. Р. Дускаевой и В. И. Конькова. СПб.: Изд-во факультета журналистики СПбГУ, 2011. С.196–211.
17. Ткачѳв А. Зачем нам чужие мигранты? Верните домой русских // Святая правда. Портал Царьград. 10.09.2021. Электронный ресурс: https://old.tsargrad.tv/articles/otec-andrej-tkachjov-zachem-nam-chuzhie-migranty-luchshe-by-russkih-vernuli-domoj_411391
18. Ткачев А. Мигранты — это бич Божий для Европы, но и нам стоит задуматься // pravoslavie.fm. 26.09.2016. Электронный ресурс: <https://pravoslavie.fm/opinion/protoierey-andrej-tkachev-migranty-migranti-bich-bozhii/>
19. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. 2-е изд., испр. М.: Флинта; Наука, 2007. 252 с.
20. Шустова С.В., Исаева Е.В. Миграционная лингвистика: становление и развитие // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме. Коллективная монография. Пермь: Изд-во «Пермский государственный университет», 2019. С. 5–64.
21. Худоназаров Д. ...Вы путники и нуждаетесь в сострадании // Известия. 24.03.2006. Электронный ресурс: <https://iz.ru/news/312314>

© Шалгина Екатерина Анатольевна (chantal2003@list.ru), Сюткина Надежда Павловна (nad975@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

